

f  
497.6  
S955x

Biblioteca Daniel Cosío Villegas  
EL COLEGIO DE MEXICO

NOA GÜETE! BAO!

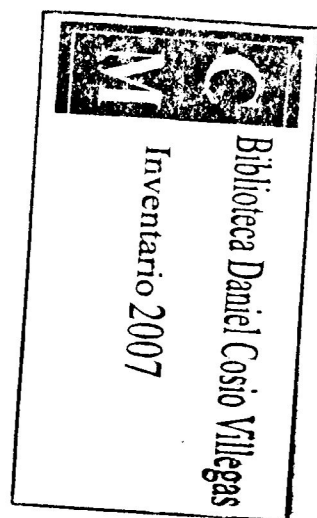


*Biblioteca Daniel Cosío Villegas*  
EL COLEGIO DE MEXICO

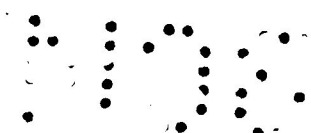
# **XOA GÜETE' BAO'**

**El cuento de Juan  
el Carbonero**

**en  
zapoteco de Zoogocho**



Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1985



primera edición

Juan el carbonero

en zapoteco de Zoogocho  
y en español

84-112

México, D.F.  
1985

3C

VS 12/11/86

## INTRODUCCION

Este libro contiene un cuento conocido en varias partes de la República Mexicana. Es presentado aquí escrito por primera vez en zapoteco de Zoogocho, Oaxaca, para que ustedes tengan el placer de leerlo. Esta versión del cuento ha sido adaptada al zapoteco de Zoogocho por el Sr. Sofronio Cruz M.





## XOA GÜETE' BAO'

To ža Xoan' zebe' cho'a yo'o çebe' bi  
chežellaže'be' bi gombe'; cate'cze bembe' xbab na'  
gwnabe': "¿Cheya'la' gona' to da' gona'! perw ¿bixe?  
Ba bežellaža', šjeta' bao'."

Perw Xoan' leca gocbe' bi' xagüed, na' bi gwnan  
šjaçhogbe' guague da' gombe' baon', nach gwzolaobe'  
btobbe' con da' beželebe', ca no yan' na' bica'chle da'  
yoble, lente yag da' zjanac le'ej çe xpurrbe' bzeybe',  
na' yelate'ze ca bzey ližbe'. Bembe' ca' cont goc  
zcha'o bao' da' šjete'be'. Na' no'ole çheben' nita' to  
çhope bechjw ngol çe' na' Xoan' gwnabe': "Len to  
bechjw ngol nga gua'a gota', na' cate' yeyož gota'ba'  
guaque gwçhina' mechw cont sia' to tas café ye'eja'."

Nach to ža gwza' Xoan' len xpurrben' zenoa'ba'  
baon' na' cože' yixjw baon' bçhejbe' bechjw ngola'.

Beyeçhjech ža bžin Xoan' to yež, na' cate'  
gwdebe' to cho'a yo'o ga chesone' güešib, gožbe'  
bene' güešiba':

—¿Bi si'o bao'?

Be<sub>ne</sub>' güešiba' gože' Xoan' gaca'te' zaca' to  
yoan', na' blo'ede'be' yoa' ga nchej bechjw ngola'.  
Xoan' gožbe' le' zacan' šone gayoa pes. Be<sub>ne</sub>' güešiba'  
bebechgüede' na' gože'be':

—Bletjen ša.

Xoan' besežbe' bechjw ngola' na' gwdixjwbe'ba'  
šla'ale nach bnežjwbe' be<sub>ne</sub>' güešiba' to yoa' baon'.

Na' be<sub>ne</sub>' güešiba' gague gwyazlaže' can' goca'  
na' gože'be':

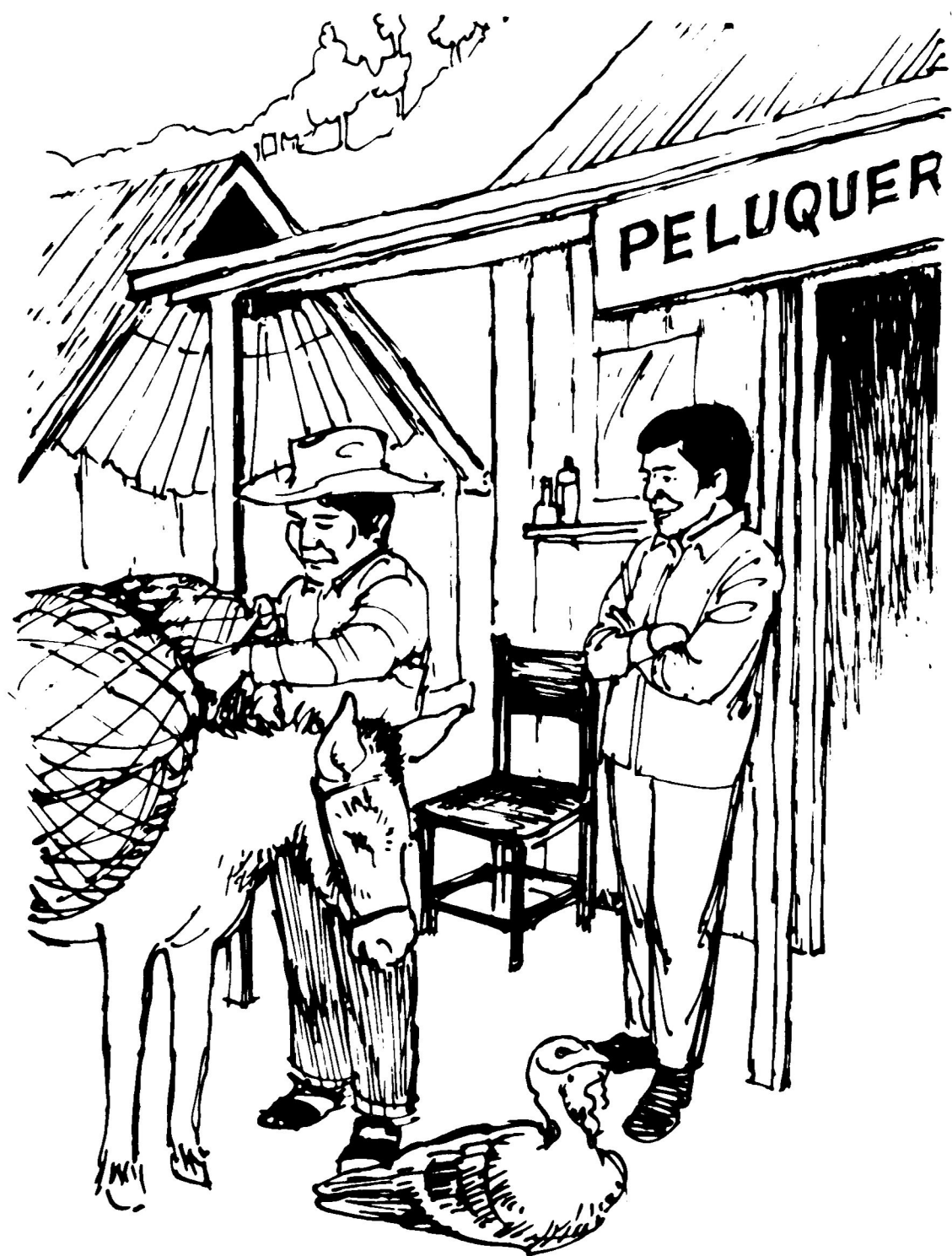
—¿Chixe bechjw ngola'?

—Neda' yeyoa'ba' —gož Xoan' le'.

—¿Nacxe<sub>chen</sub>'? —gwna be<sub>ne</sub>' güešiba'—. ¿Gague  
len bechjw ngolan' nac cuent lao dan' zaca' to yoa'  
baon'? Le'cze gwnao' to yoa' baon' zacan' šon gayoa  
lente bechjw ngola'.

Nach gož Xoan' le':

—Gague gwnia'nda' chota' bechjw ngolen' txen len  
bao' nga. ¿Gaca'te' chacdo' chzaca' to bechjw ngol ža  
na'aža? da' žo' šone gayoa zaca'ba' lente to yoa'  
baon'.







Na' ca' goc gosezolagüe' bosošaše'. Nach beñe' güešiba' gože' Xoan':

—Na' šjia' le' part še bi goño' bechjua'.

Na' Xoan' leca gocyaše'be', žan ca žan gwxi'be' lente bechw ngola' šone gayoa. Na' lagüe da' gocyaše' Xoan' gwxi'be' to bega' zo na' beyejbe' cho'a yeža' na' gwzolaobe' che'ejbe' zon' cont ganlaže'be' dan' chac cheben'. Na' bžagbe' yeto ljež borrašwbe' beñe' güe'ejlembe', na' bena' gože'be':

—¡Patiox beñe'! ¿Bi chono' chi'yašo' nga?



Xoan' gwzolaobe' gwchežbe' na' gožbe'ne' yogo'  
dan' ba goc čebe'. Na' bene' borrašon' boži'e xtiža'  
Xoan' gože'be':

—¿Da' na'zen' chacyaše'do'? ¡Bitw žešo!! Neda'  
ña' le' da' cheyała' gono' cont si'o laxjw xichjon'.  
Ła'czła' chzožda' nezeczedā' bin' chona'.

Bene' borrašon' šcuasle chne'e bega' čhe Xoan',  
cate' bečhoglaže' gože'be':

—Łeca chbillaža'. ¿Bi goño' late' nis dan' yože  
lo' began' ye'eja'?



—Guaccze —gož Xoan' le'—, perw late'zen  
ye'ejo', na' yocua'ano' yelate' chia'.

Nach beṇe' borrašon' beṇoe' began', na'  
bonežjuen' cate'ch bebižen.

Cate' ble'e Xoan' na' gožbe' beṇe' borrašon':

—Gwṇa'šc ca beno', ba bosbižo' zo ḡhian'.  
¿Gague gwṇao' late'zen' ye'ejo'?

—Late'zenṇa' güe'ēja' —gwna borrašon'—. Šeca  
bega' nan' nla'a.

Nach Xoan' gwsela'be' beṇe' borrašon' jaṡi'che'  
zo da' gose'ejche'. Nach beṇe' borrašon' gwzolaḡüe'  
gože' Xoan' nac cheyaḡa' gombe' cont yele'ebe'  
gaca'ten' cheyaḡa' saca' xichjwben'.

Cate' bebiž zon', leca ba chesezožde' na' do na'ze  
goseḡholde'. Na' lecze gaḡa'ze do na' bḡheḡa'  
xpurrben'.

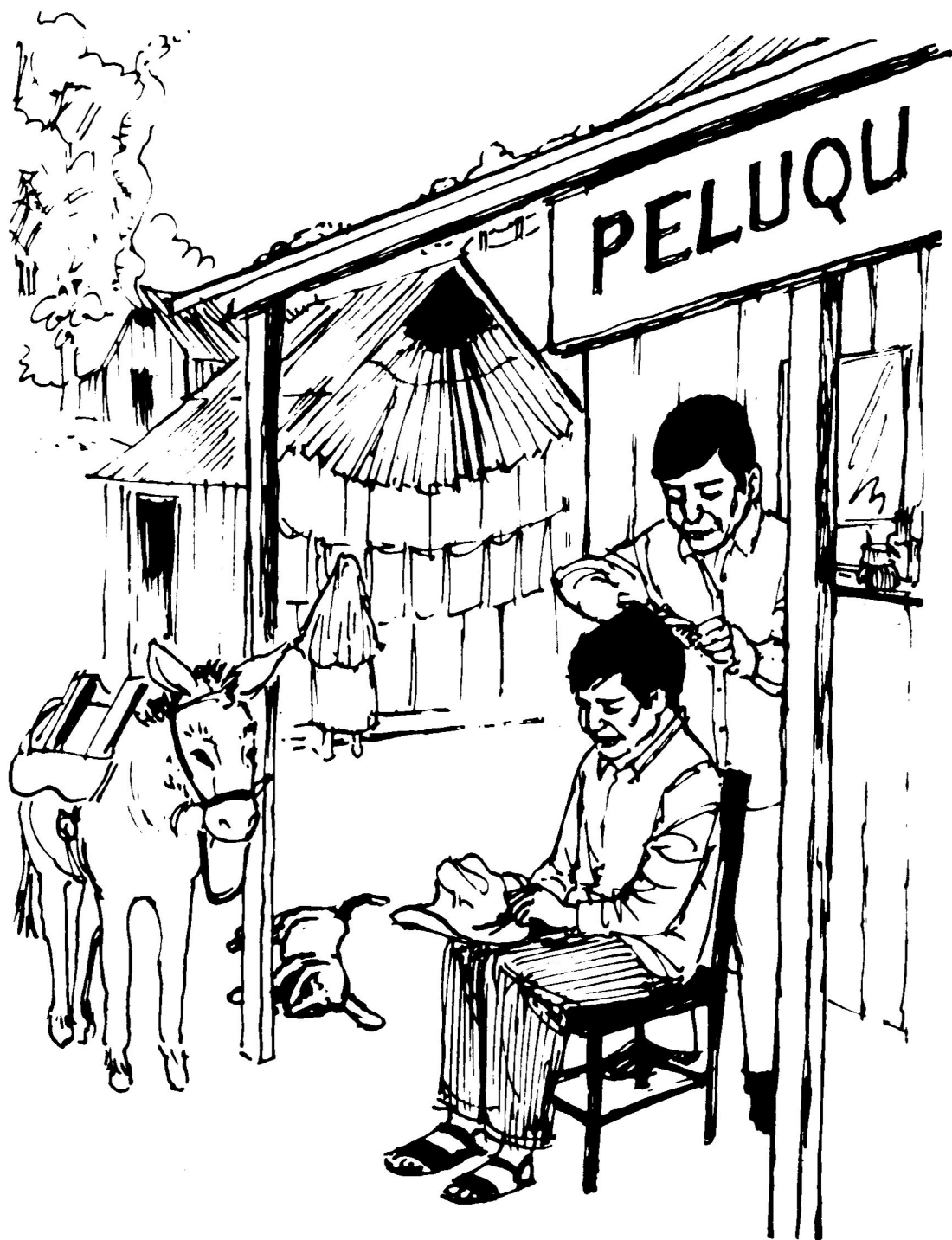
Na' cate' beyaṇe Xoan' beḡhe' xpurrben' na'  
gwza'be' cont beyejbe' liž beṇe' güešiba'. Cate'  
bežimben' gwṇabbe' gwšibe'be' na' gožbe'ne':





—¿Gaca' si'o gwšibo' len to xmiguan'?

—Lecze ca'atezen' sia' gwšiba' le' —gwna beņe'  
güešiba'.



Na' ca' goc bšibe' Xoan', na' cate' beyoža'  
gože'be':

—¿Gaṇ bi' xmigon'?

Na' Xoan jaṣi'be' burron' na' gožbe'ne':

—Be ngan' xmigua', bšibba' ṇa'a.

Perw beṇe' güešiba' blocchgüe' na' gože' Xoan':

—¿Leṇa bi' tont le'! ¿Nacxeṇen' nac xmigo' to  
burrw?

Na' Xoan' gožbe'ne':

—¿Len' beṇe' tont! ¿Nacxeṇen' žo' bi nacba'  
xmigua'?, le bicze chsamba' neda'; bate'teze chdato'  
txen. Ža, bedao'nez bšibba', leca chacbyenda'.

Beṇe' güešiba' gože'be':

—Bitw chšiba' burrw, beṇaḥze chšiba' neda'.

Na' Xoan' chytj chxižtebe' gožbe'ne':

—Neda' bi nezda', perw le' cheya<sub>la</sub>' gwze<sub>ch</sub>ach xtižo'. Na' še bi gwze<sub>ch</sub>achon' šjia' le' part na' yapa' justisen' le' bate'teze chon<sub>le</sub>do' be<sub>ne</sub>'.

Be<sub>ne</sub>' güešiba' blocche', le nezde' še yesele'e be<sub>ne</sub>' le' chšibe' to burrw yosoxiže' <sub>ch</sub>e', da'nan' gože' Xoan':

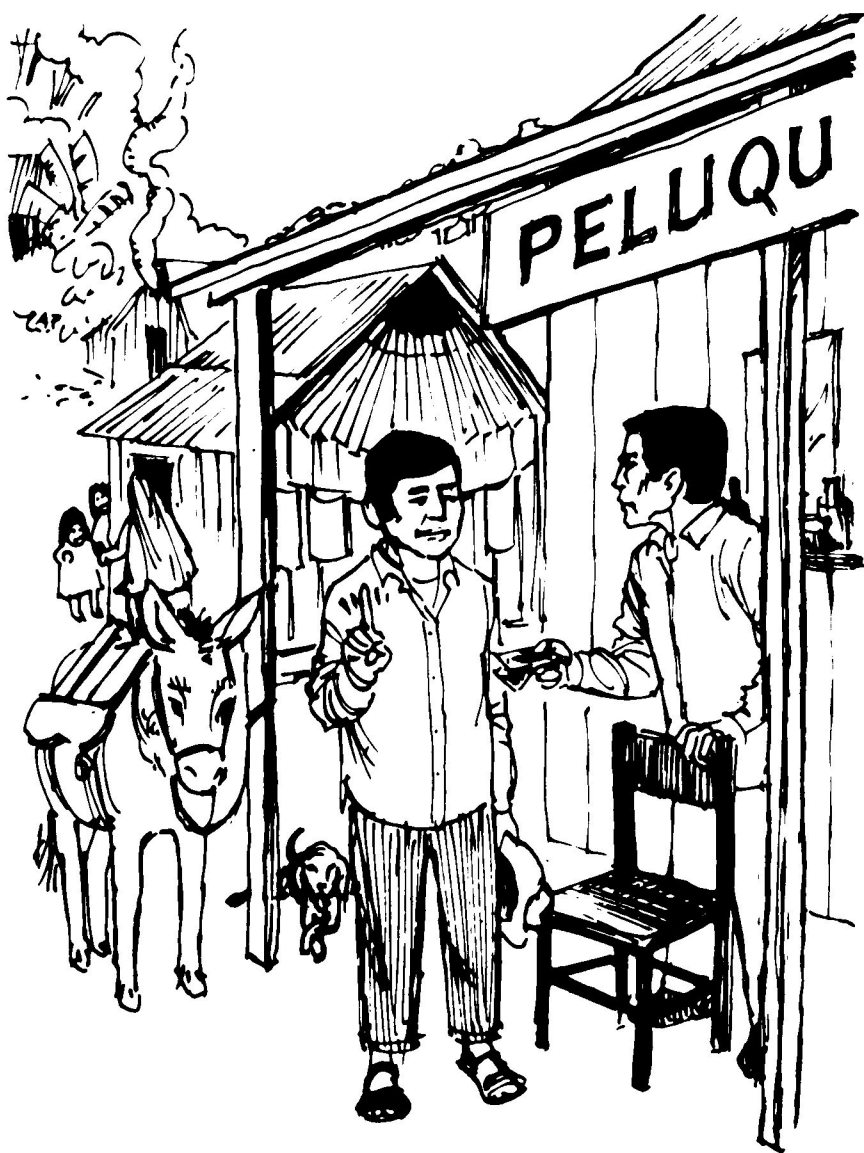
—Bi gac gwšiba' xpurron', perw guaque go<sub>na</sub>' le' šon gayoa pes cont šejo' ga yoble ga gwšibe'ba'.

—Gague che'nda' mechon' —gwna Xoan'—, che'nda' no gwšib xpurroa' nga, na' ba gwnia' še bi gwze<sub>ch</sub>ach xtižon' šjia' le' part.

Nach gozna be<sub>ne</sub>' güešiba':

—Go<sub>na</sub>' gayo' gayoa pes.





—Ba gwnia' le' bi che'nda' mechw —boži'i Xoan' xtižen'.

Na' ba cheza'be' nche' xpurrben', na' che'be' beṇe' güešiba':

—Na'ach šjia' le' part cont yeseneze justis le' bate'teze chdao' chonledo' beṇe'.



Beṇe' güešiba' chata'yoede' Xoan' bi gombe' ca',  
na' bšabe' gaže gayoa pes. Perw na' cate' ble'ede'  
Xoan' ba cheza'be', na' gwleje to mil pes na' gože'be':

—Bitw šejo'. Gwṇa'šc, na' goṇa' le' to mil pes.

Nach chebechgüe Xoan' bebi'ibe' na' gožbe'ne':

—Na' sia' mechon' le cheyaše'da' le', le ša neda' naca' beņe' mal, šjia' le' part cont gwsedo' bi gonledo' beņe'.

Xoan' chebechgüebe' beza'be' na' lente xpurrben' chxižba' chebeba'. Cate' bechojbe' cho'a yeža' bežagbe' beņe' borrašoa' da' yoble na' gože'be':

—¿Nac goc ċhio', beņe migw?

Na' Xoan' be'be' yeļa' choḡcġlen ċhe consejw dan' be'eben'.





## JUAN EL CARBONERO

Un día Juan estaba junto a la puerta de su casa sin saber qué hacer; de repente pensó y dijo:

—¡Tengo que hacer algo! ¿Pero qué?...Ya sé, iré a vender carbón.

Pero como Juan era muy flojo y tenía mucha flojera de ir a traer leña, empezó a juntar todo lo que encontraba, como olotes y otras cosas más; quemó el corral de los burros que tenía, y por poco y quema también su casa. Así pudo juntar el carbón que quería. Su esposa tenía unos guajolotes, y Juan pensó y dijo:

—Ahora tengo que llevarme también un guajolote para venderlo, y cuando lo venda puedo agarrar el dinero y comprarme una taza de café.

Un día Juan salió con sus burros cargados de carbón, y encima del carbón llevaba al guajolote. Al otro día Juan llegó a un pueblo, y cuando pasó frente a una peluquería le dijo al peluquero:

—¿No compras carbón?

El peluquero le preguntó que cuánto valía la carga, señalándole la carga en la que venía el guajolote encima. Juan le dijo que valía trescientos pesos. El peluquero se puso contento y le contestó:

—Bájala pues.

Juan bajó el guajolote y lo puso a un lado, y le entregó el carbón al peluquero.

Pero el peluquero protestó, diciendo:

—¿Y el guajolote?

—Pues, ese tengo que llevármelo —dijo Juan.

—¿Cómo está eso? —dijo el peluquero—. ¡A poco el guajolote no está incluido en el precio de la carga! Tú mismo dijiste que el carbón valía trescientos, junto con el guajolote.

Juan le respondió y dijo:

—Pero yo no te dije que vendía el guajolote junto con el carbón. ¿Pues, cuánto crees que vale un

guajolote en estos días para que valga trescientos el guajolote y el carbón?

Y así empezaron a discutir más y más. Luego el peluquero le dijo a Juan:

—Te voy a acusar con las autoridades si no me das el guajolote.

Y Juan, muy triste, entregó el guajolote y el carbón por sólo trescientos pesos. Juan estaba muy triste y, en su tristeza, compró un bule de pulque y se fue a la orilla del pueblo y empezó a tomar para olvidar sus penas. Allí, encontró a otro compañero borracho que le dijo:

—¡Buenas tardes! ¿Qué haces aquí sentado con esa cara tan triste?

Juan empezó a llorar y le contó al borracho todo lo que le había pasado. Entonces el borracho le dijo a Juan:

—¿Nada más por eso te pones tan triste? ¡Cálmate! Yo te diré lo que tienes que hacer para recuperar el precio de tu guajolote. Aunque soy borracho, sé bien lo que hago.

El borracho siempre miraba de reojo el bule de Juan, y al fin le dijo:

—Tengo mucha sed. ¿No me podrías dar un poco de esa agua que tienes en el bule?

—Sí —le dijo Juan—, pero tómale un poquito y me dejas otro poco para mí.

El borracho agarró el bule, pero no lo soltó hasta que lo dejó vacío.

Al verlo, Juan le dijo al borracho:

—Mira lo que hiciste. Ya me dejaste sin pulque. ¿No dijiste que sólo ibas a tomar un poco?

—Pues, tomé poco —dijo el borracho— tal vez el bule está roto.

Luego Juan mandó al borracho para que fuera por más pulque, y así siguieron tomando. Entonces el borracho empezó a decirle a Juan lo que debía hacer para recuperar el precio de su guajolote.

Cuando terminaron de tomar el pulque, ya estaban bien borrachos y se quedaron por allí dormidos, y sus

burros también estaban amarrados por allí cerca de ellos.

Y cuando estuvo en su juicio, Juan, junto con su burro, se encaminó a la casa del peluquero. Al llegar, le pidió un corte de pelo y le dijo:

—¿Cuánto me cobras por cortarle el pelo a mi amigo también?

—Pues, lo mismo que te cobro a ti —dijo el peluquero.

Así, le cortó el pelo a Juan, y cuando terminó le dijo a Juan:

—¿Dónde está tu amigo?

Y Juan trajo el burro y le dijo:

—Este es mi amigo, ahora córtale el pelo.

Pero el peluquero, muy enojado, le dijo a Juan:

—¿Cómo eres tan tonto! ¿Cómo puede ser que un burro sea tu amigo?

Y Juan le dijo:

—El tonto eres tú. Pues, cómo no va a ser mi amigo, si él nunca me deja; siempre andamos juntos. Andale, córtale el pelo, que tengo prisa.

El peluquero le dijo:

—Yo no le corto el pelo a los burros, sólo se lo corto a los hombres.

Y Juan, sonriendo, le dijo:

—Yo no sé, pero tú tienes que cumplir tu palabra, y si no la cumples te puedo llevar con las autoridades y les diré que siempre andas engañando a la gente.

El peluquero se empezó a enojar más, porque él sabía que si la gente lo veía cortándole el pelo a un burro se reirían de él, por eso le dijo a Juan:

—No puedo cortarle el pelo a tu burro pero te puedo dar trecientos pesos para que vayas con otro peluquero para que pueda cortárselo.

—No quiero dinero —dijo Juan—, quiero a mi amigo rasurado; y ya te dije que si no cumples tu palabra, te llevo a las autoridades.

—Bueno —le dijo el peluquero—, te daré quinientos pesos.

—Ya te dije que no quiero dinero —contestó Juan.

Entonces salió con su burro, diciéndole al peluquero:

—Ahora si, voy a demandarte ante las autoridades para que ellos sepan que siempre andas engañando a la gente.

El peluquero le seguía rogando a Juan que no le demandara, que le podía dar setecientos pesos. Pero cuando vio que Juan iba saliendo, sacó mil pesos y le dijo:

—No vayas, mira, te daré mil pesos.

Muy contento, Juan regresó y le dijo:

—Bueno, recibiré el dinero sólo porque te tengo compasión, porque si yo fuera un hombre malo, te demandaría para que aprendieras a no engañar a la gente.

Juan se fue de allí tan contento que hasta su burro

se reía. Cuando llegó a la orilla del pueblo encontró otra vez al borracho, y éste le dijo:

—¿Cómo te fue amigo?

Y Juan le agradeció por el consejo que le había dado.



Idioma: Zapoteco de Zoogocho, Oaxaca

Adaptado por: Sofronio Cruz M.

Asesoras Lingüísticas: Inez Butler H. y Rebeca Long C.

Dibujante: Alicia Paschal



se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de julio de 1985  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
Hidalgo 166, 14080, México, D.F.

